

淡江大學 97 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

30-1

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

本試題共 / 頁

一、次の文章を中国語に訳しなさい。

- 1、憧れは、時には、仕事の邪魔になる。でも、憧れは、心にたくさんの種をまいてくれる。(10%)

- 2、我々は知らず知らずのうちに、ある人をその属する集団や人種につきまとう固定イメージで見てしまうことがある。それをステレオタイプという。10億人以上の中国人を指して、「彼らはみな食通で、美食家だ。」と言ったり、1億人以上の日本人を「彼らはみな勤勉だ。」と言い切ることもその一例である。(中略)ステレオタイプには異なる文化を背景に持つ人々の行動パターンが予測できるという利点がある。(岡部朗一『異文化コミュニケーション』)(20%)

- 3、結婚披露宴に出席するたびに苦情を言いたくなることが、少なくとも2つ3つある。おめでたい席ではあるし、原則的には一生にたった一度しかないことだから……つまり、そこで文句を言っても次に改善する機会がめぐって来ることは期待できないのだから、たいていは黙っているのだが、本書のページをかりて、いささか鬱憤を晴らさせていただく。
まず、司会者のしゃべりすぎが気に入らない。
察するに、あれはテレビの司会者の影響ではあるまいか、と思う。(20%)

二、次の文章を日本語に訳しなさい。

- 1 不要一直處於悲傷中，積極向前邁進吧！(10%)

- 2 東京都自六月起，以「希望現在想想東京的垃圾」為口號，開始進行垃圾減量的宣傳活動。展開宣傳之際，決定採用可愛的卡通人物當吉祥物，並利用各種活動及海報小冊之類，呼籲全體市民減少垃圾量。敬請大家配合。(20%)

- 3 不必到公司上班，對職員而言是一大福音。最令他們興奮的，莫過於可以免去擠電車之苦。傍晚可以提早回到家，和家人共進晚餐。公司方面也因為職員不常到公司，不須擁有太大的辦公地方。但是，聽說這種方式並非完美無缺。經常獨自工作的職員，會有些許不安，而希望每週最起碼到公司一次。(20%)